



Global Storybooks

globalstorybooks.net

گورابنہ رابنہ سائما / Sakima's song

✎ Ursula Nafula
✉ Peris Wachuka
📄 Agri Afshin (ckb)



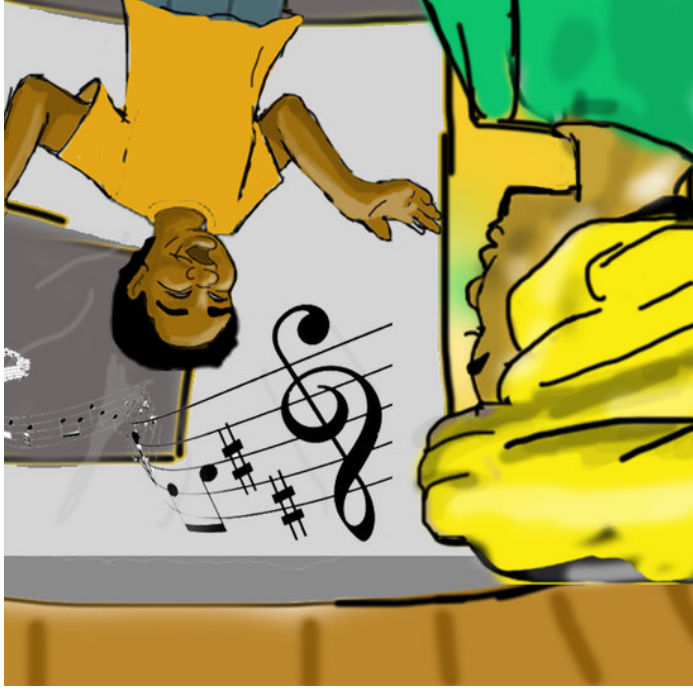
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



گورابنہ رابنہ سائما

Sakima's song



✎ Ursula Nafula
✉ Peris Wachuka
📄 Agri Afshin

3

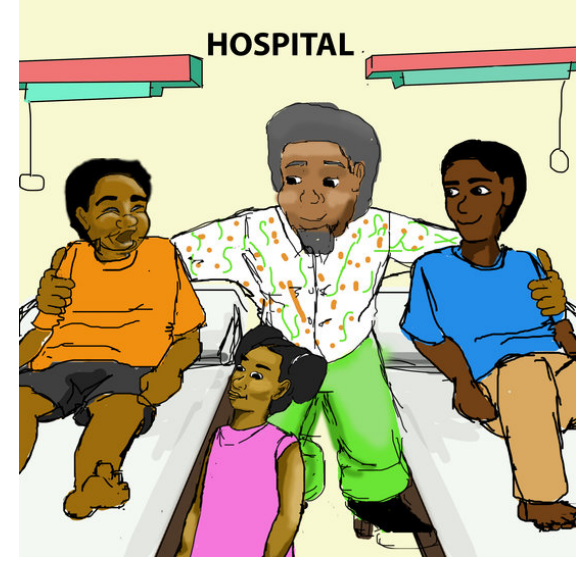
🗨️ گورابی / English (en) (ckb)



ساکیملا له گه‌ل دایک و باوک و خوشکه چوار سله‌که‌ی ده‌ژیا.
 ئەوان له‌سه‌ر ملکی پیاویکی دۆله‌مەند ده‌ژیان. خانوه
 بچکۆله‌که‌ی ئەوان به‌حه‌سیر داپۆشراوبوو و له‌کۆتایی
 ریزه‌داره‌کلاندا بوو.

...

Sakima lived with his parents and his four year old sister. They lived on a rich man's land. Their grass-thatched hut was at the end of a row of trees.



پیاوه ده‌وله‌مه‌نده‌که زۆر خۆش‌حەل بوو کاتی دووباره
 چاوی به‌کۆره‌که‌ی که‌وته‌وه. ئەو پاداشتی ساکیملا کرد
 له‌به‌ر ئەوه‌ی دلنه‌وایی دابۆوه. ئەو کۆره‌که‌ی و ساکیملا بۆ
 نه‌خۆشخانه برد. ساکیملا دووباره بینایی بۆ چاوه‌کلانی
 گه‌رایه‌وه.

...

The rich man was so happy to see his son again. He rewarded Sakima for consoling him. He took his son and Sakima to hospital so Sakima could regain his sight.

At that very moment, two men came carrying someone on a stretcher. They had found the rich man's son beaten up and left on the side of the road.

...

...

زنگنه له و جلاوه شوو دا و شوو له سره په کتکتکې له ستر زنگنه نه په شپه شوو. له وروسته په کور کې شوو. له وروسته په کور کې شوو. له وروسته په کور کې شوو. له وروسته په کور کې شوو.



When Sakima was three years old, he fell sick and lost his sight. Sakima was a talented boy.

...

زنگنه له وروسته په کور کې شوو. له وروسته په کور کې شوو. له وروسته په کور کې شوو. له وروسته په کور کې شوو. له وروسته په کور کې شوو.





ساکیملا زۆر شتی دهتوانی بکلات که کورپهکلانی ته مهن شهش سلا نه یاندهتوانی بیکهن. بو نموونه نه و دهیتوانی له گه ل نه داملانی به ته مهنی گونده که یان دابنیشیت و باسی بابتهتی گرنگ بکلات.

...

Sakima did many things that other six year old boys did not do. For example, he could sit with older members of the village and discuss important matters.



ساکیملا له گۆرانی گوتن ته و او بو و رووی و هرسوو پاند بو ئه وهی پروات. به لام پیاوه دۆله مهنده که به خیرایی هاته دهره وه و گوتی: “تکلیه دووباره گورانییبه که بلیوه.”

...

Sakima finished singing his song and turned to leave. But the rich man rushed out and said, “Please sing again.”

boy think he will console him?"

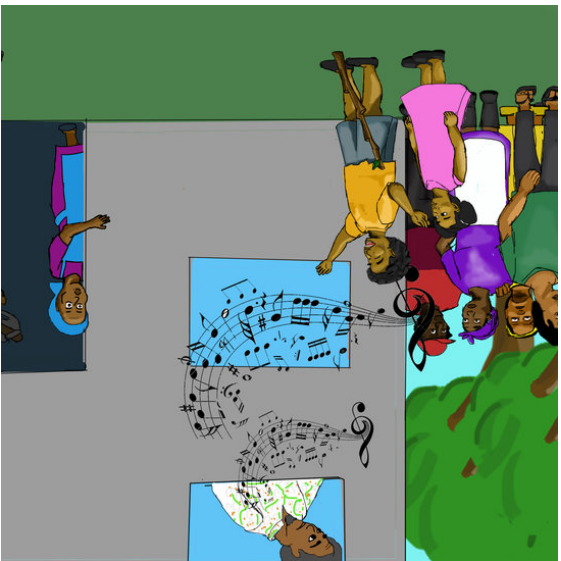
able to console the boss. Does this blind song. But one man said, "Nobody has been doing. They listened to Sakima's beautiful

The workers stopped what they were

...

بدا ته و ه؟

نم مندا له نا بنیا به یژی وایه ده تیوانی د لئه و ای ته و
تسیتا "هتج که سی نه تیوانیوه د لئه و ای نه زیو نه ویند ای و نه و. تیست
نو سیرانه جوجه که سی مدختی راکرت. نه ایم پش ویک گوی:
کرتی رکه. ده سیتان له کورته تیا. ه لگرت. نه وان گوتان



The parents of Sakima worked at the rich man's house. They left home early in the morning and returned late in the evening. Sakima was left with his little sister.

...

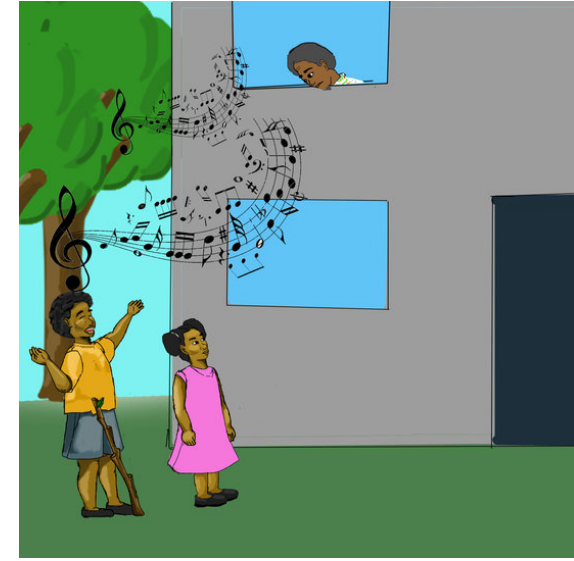
بیا ته و. ده لئه و ه.
ته تیا نه ته که یخه که جوه لک له مکتی ده و ه. ده تی و نه و.
ده کر. نه وان نه تا نیان زو و ده تیو تیشی و تی واران. درنگ
دایک و یوکی مدختی له مای پش ویک د لئه و ای کرتان





ساکیملا حەزی لە گۆرانى گوتن بوو. روژنیک دایکی لێی
پرسی: “ساکیملا، ئەو گۆرانیاڤه له کوی فیر بووی؟”
...

Sakima loved to sing songs. One day his mother asked him, “Where do you learn these songs from, Sakima?”



ئەو له ژیر پهنجهرهیهکی گهوره راوهستا و دهستی به
گوتنی ئەو گۆرانیهی کرد که بۆ خۆی زۆری حەز لێ بوو.
ورده، ورده سهري پياوه دۆلهمهندهکه له ناو پهنجهره
گهورهکه وهدهرکهوت.
...

He stood below one big window and began to sing his favourite song. Slowly, the head of the rich man began to show through the big window.

The following day, Sakima asked his little sister to lead him to the rich man's house.

...

روزي داهيو سکتو اوانی له جوشکه پنځو کله کړی کړی.
چاویو سکتو اوانی له جوشکه پنځو کله کړی کړی.



Sakima answered, "They just come, I hear them in my head and then I sing."

...

له سکتو اوانی داهيو سکتو اوانی له جوشکه پنځو کله کړی کړی.
چاویو سکتو اوانی له جوشکه پنځو کله کړی کړی.





ساکيما پيى خوش بوو گورانی بو خوشکه بچووکه که ی
 بلیت به تاییه ت کاتیك که برسی ده بوو. خوشکه که ی گوئی
 بو نه و گورانیییه ی راده دگرت که هزی لی بوو، نه ویش
 گورانیییه که ی بو ده گوت. نه و به دهنگه هیمنکه ره وه که خوی
 راده ژاند.

...

Sakima liked to sing for his little sister, especially, if she felt hungry. His sister would listen to him singing his favourite song. She would sway to the soothing tune.



له گه ل نه وه شدا ساکيما هر کۆلی نه دا. خوشکه
 بچووکه که شی پشتگیری کرد و گوتی: “گورانیییه کلانی
 ساکيما نارامم ده که نه وه کاتیك برسی ده بم. ههروه ها پیاوه
 دۆله مهنده که ش نارام ده که نه وه.”

...

However, Sakima did not give up. His little sister supported him. She said, “Sakima’s songs soothe me when I am hungry. They will soothe the rich man too.”



شەو پىكىيان كاتى دايك و باوكى بۇ ماله وه گه رانه وه، نه وان
زور بېدهنگ بوون. ساكىما دهيزانى كه شتېك روويداوه.

...

One evening when his parents returned home, they were very quiet. Sakima knew that there was something wrong.



ساكىما پرسى: “دايه، بابە، چى رويداوه؟” ساكىما
تيگه يشت كه كورى پياوه دو له مهنده كه ون بووه. پياوه كه
زور نيگه ران و ته نيايه.

...

“What is wrong, mother, father?” Sakima asked. Sakima learned that the rich man’s son was missing. The man was very sad and lonely.